

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 11:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	po to, by pomnożyły się wasze dni i dni waszych synów w ziemi, którą JAHWE przysiągł waszym ojcom, że im ją da – jak dni niebios nad ziemią.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech dzięki temu pomnożą się wasze lata i lata waszych dzieci w tej ziemi, którą JAHWE przysiągł waszym ojcom, że im ją da na tak długo, jak trwają lata niebios nad ziemią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby się pomnożyły wasze dni i dni waszych dzieci w ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać waszym ojcom, dopóki niebo <i>będzie trwać</i> nad ziemią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Aby się rozmnożyły dni wasze, i dni synów waszych na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom waszym, że ją im da, póki niebo nad ziemią trwać będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	aby się rozmnożyły dni twoje i synów twoich w ziemi, którą przysiągł JAHWE ojcom twoim, żeby dał im, póki niebo wisi nad ziemią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby się pomnożyły twoje dni i dni twoich dzieci w kraju, który przodkom waszym poprzysiągł dać Pan, dni tak długie, jak dni niebios, które są nad ziemią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby pomnożyły się dni wasze i dni waszych synów w ziemi, którą Pan przysiągł dać waszym ojcom, tak jak dni niebios, które są nad ziemią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby pomnożyły się wasze dni na ziemi i dni waszych synów na ziemi, którą poprzysiągł JAHWE dać waszym ojcom, jak długo będzie trwać niebo nad ziemią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	abyście - wy i wasze dzieci - tak długo żyli na tej ziemi, którą JAHWE przysiągł dać waszym przodkom, jak długo trwać będzie niebo nad ziemią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby tak długie były dni wasze i waszych synów na tej ziemi, którą Jahwe przyobiegał dać waszym ojcom, jak długo niebo [trwać będzie] nad ziemią.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[A wszystko] po to, żeby wasze dni i dni waszych dzieci zostały pomnożone w ziemi, którą Bóg waszych praojców przysiągł dać wam, jak dni nieba [są] nad ziemią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб довгоденними були ви і дні ваших синів на землі, яку поклявся Господь батькам вашим їм дати, так як дні неба на землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	By rozmnożyły się wasze dni oraz dni waszych synów na ziemi, którą WIEKUISTY zaprzysiągł waszym ojcom, że im odda na tyle dni, ile niebo będzie nad ziemią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby liczne były wasze dni i dni waszych synów na ziemi, co do której JAHWE przysiągł waszym praojcom, że im ją da – jak dni niebios nad ziemią.

¹⁾ jak dni niebios nad ziemią, עַל־הָאָרֶץ כִּימִי הָשֶׁמַיִם : idiom: tak trwale jak dzień i noc l. tak pewne i wieczne, l. na tak długo, jak niebo jest nad ziemią.